

Jan Kunold
Wintersemester 2007/2008

Proseminar: Einführung in das Filmübersetzen

Do. 10.00-11.30h

Beginn: 25.10.2006

Raum: HS 1.25

In diesem Proseminar sollen verschiedene Aspekte des Filmübersetzens in ihrer translatorischen Bedeutung untersucht werden. Es sollen anhand von thematischen Analysen an authentischem Filmmaterial die zentralen Inhalte der Translatorik in ihrer Relevanz zum Filmübersetzen erarbeitet und dargestellt werden. In diesem Seminar werden als Schwerpunktthemen die Aspekte der Untertitelung/Subtitling und die der Audiodeskription untersucht. Eine Exkursion zum Saarländischen Rundfunk/Telefilm Saar (im Januar 2008) soll ergänzende Einblicke in konkrete Arbeitspraxis gewähren.

Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Das Seminar ist sprachenpaarübergreifend. Voraussetzung für den Scheinerwerb ist neben regelmäßiger Teilnahme ein Referat und die Anfertigung einer sprachlich und formal korrekten Hausarbeit. Als Grundlage hierzu werden anfangs allgemeine Prinzipien des wissenschaftlichen Arbeitens erarbeitet und in Folge als Grundlage vorausgesetzt.

Referatsthemen und ausführliche Literaturliste werden in der ersten Veranstaltung bekannt gegeben.

Termin-Überblick:

**25.10.2007 Allgemeine Einführung, Organisatorisches, Referatsvergabe,
Literatur und selbständiges Verfassen eines Abstracts**

**08.11.2007 Grundlagen des wissenschaftlichen Arbeitens mit praktischen
Übungen**

15.11.2007

22.11.2007

29.11.2007

06.12.2007

13.12.2007

20.12.2007

10.01.2008

17.01.2008 Exkursion Saarländischer Rundfunk/Telefilm Saar

24.01.2008

31.01.2008

07.02.2008

14.02.2008

20.02.2008 Zusammenfassung und Diskussion

Mögliche Referats-Themen:

Untertitelung:

- **Zeit und Raumbeschränkungen als Übersetzungsprobleme**
- **Kondensierungsstrategien im Rahmen der Untertitelung**
- **Das Kohärenzproblem beim Untertiteln**
- **Informationsstrukturen und Untertitelung (Thema/Rhema)**
- **Isotopieebenen in der Untertitelung**
- **Kultur in der Untertitelung (Kultursysteme/Kulturspezifika...kann auch in 2 Referate aufgeteilt werden)**
- **Registerproblematik in den Untertiteln (was kann durch den visuellen Kanal aufgefangen werden, was geht verloren ‚lost in translation‘)**
- **Untertitelung für Hörgeschädigte**

Audiodeskription:

- **AD als multidimensionale Translation (Einbettung in den multidimensionalen Übersetzungsbegriff durch Darstellung der allgemeinen Charakteristika der AD)**
- **Konkrete Darstellung der AD-spezifischen Problematik und Grenzen der AD (konkrete Problematik mit Beispielen)**
- **Kohärenzproblematik innerhalb der AD**
- **Informationsgliederung in der AD**
- **stotopieebenen in der AD**